

До
Деканатот на Филолошкиот Факултет
„Блаже Конески“ Скопје

Универзитет "Св. Кирил и Методиј"
Филолошки факултет "Блаже Конески"
С К О П Ј Е

Примено: 01-03-2023			
Орг. Едини.	Број:	Прилог:	Вредност:
08	132/5		

Скопје, 1.3.2023

На својата осумдесет и четврта редовна седница одржана на 15 февруари 2023 година, Наставно-научниот совет на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“ во Скопје нè избра за членови на комисијата за избор на еден демонстратор на студиската програма француски јазик и книжевност по предметите Француска книжевност 4 – Просветителство и предромантизам (0+2) и Француска книжевност 6 - Театар XX век (0+2). На интерниот оглас распишан на 17 февруари 2023 од страна на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, се пријави кандидатката Ника Гавровска која, согласно правилата на огласот, ја приложи соодветната документација.

Откако ја разгледа приложената документација, комисијата во состав проф. д-р Елисавета Поповска, проф. д-р Снежана Петрова и проф. д-р Ирина Бабамова, до Наставно-научниот совет го поднесува следниов

ИЗВЕШТАЈ

Ника Гавровска дипломирала во 2010 година со просек 9,38 на Катедрата за романски јазици и книжевности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, студиска програма француски јазик и книжевност, преведувачка насока. Својот дипломски труд од областа на француската литература со наслов „Фантастичното според Ги де Мопасан“ го одбранила со највисок успех. Во 2009 година работела како практикант во Националната и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ во Скопје.

Во 2010 година станала стипендист на француската влада и го продолжила своето образование на Универзитетот на Јужна Бретања (Université de Bretagne Sud) во Лориен, Франција на постдипломските студии по Современо и дигитално издаваштво. За време на студиите работела како уредник во издавачката куќа Flblb во Поатје, Франција и во издавачката куќа Или-Или во Скопје, Македонија. Врз база на искуството што го стекнала во овие две издавачки куќи, таа го изработила и одбранила магистерскиот труд со наслов *Споредба на издаваштвото во Франција и Македонија* под менторство на професор Флорен Патрон. Заклучоците кои произлегле од истражувањето на Ника Гавровска и кои се изнесени во магистерскиот труд ги потврдуваат претпоставените разлики помеѓу двете издавачки средини, француската и македонската. Според авторката, додека француското издаваштво се одликува со голема традиција, нераскинлива поврзаност со печатарската индустрија, како и со академското изучување на занаетот издавач на француските универзитети, македонското издаваштво се карактеризира со скромна читателска публика определена од релативно малиот број говорители на македонски јазик кои не поседуваат голема

куповна моќ, фактори кои се вистински предизвик за издавачите во Македонија. Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија во 2021 година врши признавање и еквиваленција на стекнатата високообразовна квалификација на Ника Гавровска на постдипломските студии во Франција и ѝ доделува научен степен магистер по електронско издаваштво – информација и комуникација.

Во 2011 година работела како стажант во делот за публикации и документација во Центарот за јазици на Советот на Европа во Грац, Австрија. Ангажманот се состоел во архивирање на веќе издадените публикации и учество во процесот на редакција на истражувачките изданија во подготовка од областа на лингвистиката, методиката на настава, теоријата на преведувањето итн.

Во Скопје работела и како графички дизајнер во маркетинг агенцијата Футура 2/2 и во студиото за графички дизајн Кома каде се подготвуваат изданијата на издавачката куќа Темплум. Во 2014 се вработила како уредник во издавачката куќа Арс Ламина каде редактирала како преведени, така и авторски текстови, учествувала во создавање на едичии, концепти за развивање проекти, визуелно обликување на изданијата, аплицирање на странски и домашни конкурси за финансиска поддршка.

Во 2014 година учествувала на Втората интернационална конференција на ЗПРМ како коавтор на излагањето: *За слободите на преводот: здодевна верност или привлечна изневера*. Во 2017 година, во рамките на фестивалот Paratissima Skopje оддржала предавање и работилница за деца со наслов *Илустрирана книга* при што била разгледувана суштинската врска меѓу визуелната и вербалната нарација во книгите. Во 2018 учествувала на Меѓународниот фестивал за литература за деца и илустрација Литера 2019 на трибината со наслов *Квалитетот на детската литература од содржински аспект и од аспект на изборот на илустрации согласно возраста на децата*.

Од 5 до 9 јули 2021 година учествувала на Летниот универзитет организиран од страна на европската мрежа на франкофонски истражувачи OFFRES. Темата на Летниот универзитет била *Narrer l'histoire. Récits, disciplines et regards croisés*, а Ника Гавровска зела учество во работата на секцијата *Histoire et pop culture* со свој прилог од областа на *Histoire et fiction dans la littérature jeunesse*.

Ника Гавровска учествувала со излагање на тема *Преводот и сликовниците за деца (Херменевтички феномени во франкофонски контекст)* на Меѓународниот симпозиум *Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст* што се одржа од 19 до 20 ноември 2021 година во организација на Катедрата по романски јазици и книжевности при Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, Универзитет “Св. Кирил и Методиј“ во Скопје.

Во рамки на меѓународниот проект *Патиштата на хероите* поддржан од програмата на Креативна Европа за 2022 година, Ника Гавровска предводела две работилници за деца со наслов „Нацртај ми приказна, раскажи ми слика“ во Македонскиот народен театар во Скопје (мај 2022) и во Театарот за деца „Душко Радовиќ“ во Белград (април 2022).

Ника Гавровска во јуни 2022 година со успех ги завршува своите втори постдипломски студии од областа Наука за книжевноста и културолошки студии – Општа и компаративна книжевност, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Таа успешно го одбрани својот магистерски труд пријавен на тема *Вербалната и визуелната нарација во франкофонската илустрирана книжевност за деца* под менторство на проф. д-р Владимир Мартиновски и се стекнала со звањето магистер по филолошки науки. Во овој труд таа ја истражува и теоретски ја промислува сликовницата како книжевно-ликовен феномен во рамките на светската книжевност, со фокус на франкофонската литература и култура. Ника Гавровска укажува дека

хибридната природа на сликовниците упатува на интермедијалниот дијалог меѓу книжевноста и ликовната уметност. Комбинацијата од текст и илустрации кај сликовниците е синкретичен дискурс на неразлично проникнување и губење на автономноста на сопствениот творечки импулс во име на разбирањето на целината на делото. Овој амалгам од меѓууметничка комуникација подразбира две стварности: онаа од аспект на творештвото и онаа од аспект на рецепцијата. Оваа интермедијална анализа Ника Гавровска ја изведува на тринаесет сликовници на француски јазик, и притоа констатира дека средбата меѓу зборовите и илустрациите во сликовниците како медиум еволуирала од крајот на XIX век до денес и заклучува дека сликовницата е пред сè естетско и уметничко промислување на преобразбата на вербалниот во визуелен елемент. Овој свој оригинален труд, Ника Гавровска го завршува со констатацијата: „ Досегашните теориски промислувања кај нас му посветувале малку внимание на феноменот на сликовницата како дел од илустрираната книжевност за деца. Се чини дека книжевноста за деца долго време престојувала на маргините и на книжевната продукција и на книжевните истражувања. Во последните години детската книжевност воскресна од забораот и за многу кусо време се втурнавме во хиперпродукција на книги за деца. Токму во тој значителен пресврт во книжевната практика на современите македонски писатели се содржи и актуелноста на нашата тема. Неспорно е дека детската книжевност има доминантна позиција во индустријата на книгите на глобално ниво. Сливковницата игра и неверојатно важна улога во контекст на една културолошка димензија. Илустрираната книжевност е водечки сектор во комерцијалната индустрија која вклучува писатели, уметници, дизајнери, издавачи, уредници, професионалци од печатарската и маркетинг индустријата, дистрибутери и книжари. Сите овие постојат индивидуално како дел од ланецот на продукција во поширок контекст. Од една до друга културна средина, издавачите се разликуваат во својата визија за тоа што е успешна или квалитетна сликовница за деца, додека визуелната естетика еволуирала низ времето и низ просторот. Меѓутоа, страста да се создаде свет од зборови и слики распространет на вообичаените 32 страници е заедничка за сите и сè додека детската фантазија е водилка за креативците, на светот и на човештвото им е загарантирана основната поетика на еволуцијата, а тоа е хуманизацијата. Хуманизацијата на новите генерации преку приказни е светлото на крајот од тунелот на неподносливата тешкотија на тоа да се биде возрасен“.

Ника Гавровска во учебната 2022/23 година се запиша на докторските студии по Наука за книжевност – романистика. Таа со успех ги положи предвидените предмети од зимскиот семестар и ги запиша предметите од летниот семестар.

Ника Гавровска е основач е и уредник на издавачката куќа ГАВРОШ. Во 2019 година излезе нејзиното авторско издание, илустрираната книга „Бел“, во соработка со илустраторот Ристо Аврамовски. Таа е автор и на илустрираната сказна „Бамбино“ (2021) реализирана во соработка со илустраторот Никола Радуловиќ, како и на визуелниот речник „Збор по збор“ (2021) во соработка со Наташа Андонова. Изданијата се поддржани од Министерството за култура на Република Северна Македонија и од Град Скопје. Книгата „Бамбино“ беше добитник на првата награда за најдобро илустрирано издание за деца на македонскиот Саем на книгата 2022, а книгата „Збор по збор“ ја доби втората награда во истата категорија.

Од октомври 2019 до јануари 2023 година Ника Гавровска беше ангажирана како демонстратор на Катедрата за романски јазици и книжевности и ги изведуваше вежбите по предметите Француска книжевност 1, Француска книжевност 2, Француска книжевност 3 - Класицизам, Француска книжевност 4 - Просветителство и предромантизам, Француска книжевност 5 - Роман XIX век, Француска книжевност 6 – Театар XX век. Таа совесно и стручно ги држеше часовите по овие предмет, за што

сведочат самите студенти кои најповолно се искажуваат за начинот на кој таа ја изведува наставата.

ЗАКЛУЧОК

Врз основа на погоре изнесените податоци кои несомнено ги потврдуваат значителните квалитети и познавања на кандидатката Ника Гавровска од областа на литературата и културата во една поширока перспектива, но со значителен фокус врз француската и франкофонската литература, култура и традиција, како и врз основа на искуството што го стекнала од нејзината досегашна вклученост во наставниот процес на Катедрата за романски јазици и книжевности, Комисијата му предлага на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ од Скопје да ја избере Ника Гавровска за демонстратор на студиската програма француски јазик и книжевност по предметите Француска книжевност 4 – Просветителство и предромантизам (0+2) и Француска книжевност 6 - Театар XX век (0+2) за летниот семестар во учебната 2022/2023 година.

Членови на рецензентска комисија:



проф. д-р Елисавета Поповска



проф. д-р Снежана Петрова



проф. д-р Ирина Бабамова